

## Una lettera ai parenti

Alessandro è stanco e vuole andare a letto, ma prima scrive una lettera ai suoi parenti di Mosca, dove **parla della sua "famiglia" romana**. Ecco una breve traduzione di questa lettera dal russo in italiano:

"Sono proprio fortunato di poter stare in una famiglia come questa: vivace e affiatata. **I Fabbri** sono una famiglia abbastanza numerosa: fra il padre, la madre e i figli sono in cinque. Il marito della signora Fabbri ha 42 anni ed è **una persona molto in gamba**. Sua moglie ha 5 anni di meno;

**conosce bene la lingua russa** e insegna all'Università di Roma. Sono sposati da molti anni e stanno bene insieme. La loro primogenita Roberta ha 18 anni, non è ancora sposata e fa il primo anno della facoltà di lettere. Suo fratello Pietro ha 16 anni e frequenta il liceo Alfieri. Va quasi sempre d'accordo con il suo fratello minore Vittorio che ha 3 anni di meno. Vittorio fa la terza media, è un ragazzo studioso e intelligente, sa suonare molto bene la chitarra e ama la musica.

**I Fabbri** hanno **molti parenti** che abitano in diverse città italiane: a Napoli, a Firenze, a Torino. Pietro e Vittorio vanno spesso a trovare le loro zie e i loro zii e sono molto contenti di passare le giornate con le cugine ed i cugini.

I genitori del signor Fabbri sono in pensione; abitano poco lontano dal figlio in un appartamento modesto ma comodo. I nonni vogliono molto bene ai loro nipoti e anche alla nuora.

Sto dai Fabbri da circa 2 mesi e trovo qui un'atmosfera molto ospitale".

## Письмо родственникам

**vivace** - живой, полный жизни; резвый (ragazzo vivace - живой / резвый мальчик)

**affiatata** – от «affiatate» - спланивать, сближать (un collettivo affiatato - спаянный, сплоченный коллектив)

**un ragazzo in gamba** - славный малый (un bravo ragazzo)

**primogenito** - первородный, перворождённый, старший (в семье)

**andare/essere, rimanere, trovarsi d'accordo** - жить в согласии/в ладу; ладить

**andare a trovare qd** – навещать, проведывать

**voler bene a qd** — любить (кого-либо)

**nipote** - 1) племянник [племянница] 2) внук, внучка

**nuora** - невестка, сноха

**ospitale** - гостеприимный, хлебосольный (famiglia ospitale - гостеприимная семья, accoglienze ospitali - радушный приём)

## **parla della sua "famiglia" romana**

---

Глаголы PARLARE / DIRE (говорить/сказать)

Сравним близкие по значению глаголы, чтобы потом не путаться в них:

Значение и употребление этих глаголов соответствует английскому to speak и to say и французским parler и dire.

Оба глагола обозначают акт устной речи. "Parlare" чаще всего переводится как «говорить» (рассказывать, беседовать, выступать и т.д.)

"Dire" означает «сказать» (рассказать, молвить и т.д.), но также и «говорить». Грамматическое различие между ними состоит в том, что "dire" присоединяет прямое дополнение без предлога, а "parlare" требует предлога di:

Parlare di qc, qd con/a qd — говорить о чем-либо, кем-либо с кем-либо

Paolo parla dei suoi studi con /a Francesca. – Паоло говорит о своей учебе с Франческой.

Dire qc a qd — сказать, говорить ч-л к-л

Dice la verità a tutti. – Он всем говорит правду .

## I Fabbri

---

**Определенный артикль «I» перед фамилиями** позволяет создавать структуры типа:

На ужин сегодня придут Комаровы. (Имеется в виду семья Комаровых).

Так и здесь: I Fabbri hanno molti parenti - У (семьи) Фаббри много родственников.

I Rossi tornano domani – Росси возвращаются завтра. (Семья Росси возвращается завтра).

## **una persona molto in gamba**

---

La gamba это по-итальянски «нога», например stare male in gamba — еле держаться на ногах  
Но оборот «in gamba», употребляемый как характеристика кого-либо несет в себе совсем другой смысл, и переводится как «молодец, славный малый» - смотрите:

славный малый — un bravo ragazzo; un ragazzo in gamba

больной у нас сегодня молодец — il malato oggi e in gamba

он мужик ничего — e` uno in gamba

хорошие / славные ребята — bravi ragazzi; ragazzi in gamba

## **conosce bene la lingua russa**

---

Глаголы CONOSCERE / SAPERE (знать)

Оба глагола обозначают акт сознания и переводятся в большинстве случаев как «знать». Запомните некоторые характерные случаи употребления этих глаголов:

conoscere: una persona

sapere: l'italiano, il russo, la lingua russa, la matematica, la strada (дорога), le ultime novità, la città

sapere a memoria una regola (знать наизусть правило)

sapere che ... (знать, что ...)

saper fare qc — saper leggere, scrivere (уметь ч-л делать)

## **molti parenti**

---

Родственники на итальянском:

Trisnonno- trisnonna - прапрадедушка/прапрабабушка

Bisnonno - bisnonna - прадедушка/прабабушка

Cognato - cognata – аналогичен английским «brother in law, sister in law» (это сестры и братья супруга/супруги), а по-русски в зависимости от ситуации переводятся как - 1) деверь (брат мужа) ; зять (муж сестры) ; шурин (брат жены) ; свояк (муж свояченицы)

Cugino - cugina - двоюродные брат/сестра

padre - madre (отец — мать)

fratello - sorella (брат — сестра)

marito - moglie (муж — жена)

genero - nuora (зять — невестка)

Figlio-figlia – дочь - сын

Zio/zia – дядя - тетя

Nipote - имеет 2 значения – это или «внук-внучка» или «племянник-племянница»

Patrigno/matrigna – отчим- мачеха

Figliastro/figliastra – пасынок - падчерица

Fratellastro/sorellastra - сводный брат - сводная сестра

Padrino/Madrina – крёстные отец-мать